

Тургунова Г.А.  
ОИӨК «Кыргызстан эл аралык университети»,  
Филология илимдеринин кандидаты  
Тургунова Г.А.,  
УНПК «Международный университет Кыргызстана»  
Кандидат филологических наук  
Turgunova Gulmira, PhD  
ERPC “International University of Kyrgyzstan”

КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН КӨЗ КАРАНДЫСЫЗ МЕЗГИЛИНДЕГИ  
КОТОРМО ЖАНА КОТОРМО ТААНУУНУН ӨНҮГҮШҮ

РАЗВИТИЕ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ В  
ПЕРИОД НЕЗАВИСИМОСТИ

DEVELOPMENT OF TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES IN KYRGYZ  
REPUBLIC FOR THE PERIOD OF INDEPENDENCE

---

*Аннотациясы:* Макалада котормо жана котормо таануу процессинин Кыргыз Республикадагы көз карандысыз мезгилиндеги өнүгүшү жана андагы жетишкен ийгиликтери каралат.

*Негизги сөздөр:* Котормо, көз карандысыз мезгил, өнүгүү, тарых.

*Аннотация:* Статья рассматривает развитие и достижения в сфере перевода и переводоведения Кыргызской Республики в период независимости.

*Ключевые слова:* Перевод, независимость, развитие, история

*Abstract:* The article deals with the development and achievements of translation and translation studies of Kyrgyz Republic at the period of independence.

*Key words:* Translation, independence, development, history.

---

С давних времен переводчик создает возможность для представителей разных народов и стран легко взаимодействовать. Главным полем его битвы является работа с разного рода информацией. Последняя, в свою очередь, присутствует во всех сферах деятельности человека.

Поэтому переводчик – это не только тот, кто изучил иностранный язык, менталитет и традиции его носителей, но и тот, кто разбирается, как говорится, если не во всем, то во многом. События исторической важности, политические взаимоотношения государств, термины из различных областей науки и техники – это далеко не весь перечень информации, которой он владеет. Ни один компьютер не сможет конкурировать с человеком в переводе как

художественных, так и технических текстов.

Движение информационных потоков в XXI веке не знает ни границ, ни времени, ни пространства, а переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности. Все более важное место – и по объему, и по социальной значимости – стали занимать переводы текстов специального характера – информационные, экономические, технические. Значение переводческой деятельности постоянно растет. Профессия переводчика становится массовой, и во многих странах созданы специальные учебные заведения, готовящие профессиональных переводчиков. В том числе и наш Кыргызстан.

Эпоха глобализации, интеграционные процессы в культуре, науке, экономике, что

неизбежно ведет к увеличению числа мультиязычных контактов.

После распада Советского Союза большое значение приобрело стремление множества стран защищать свои интересы. В течение последних двадцати лет дипломатические переговоры, саммиты, конференции стали основой для установления прочных и постоянных отношений между многими странами, а международные коммуникации стали главным инструментом формирования и поддержания интернациональных отношений, что невозможно без устных и письменных переводчиков.

Кыргызская Республика также как и другие суверенные государства развивается стремительно, в нем постоянно происходят различные изменения культурного, экономического и социального характера. Перемены эти затрагивают все аспекты деятельности нашей страны, в том числе и перевода.

Перед переводчиком стоит весьма непростая задача – переведенный текст должен производить на аудиторию такой же эффект, как и оригинал. А значит, переводчик обязан досконально исследовать предмет, о котором идет речь.

Нужно отметить, что ни одна сфера деятельности в современном мире не может обходиться без переводчика. Это и политика, и культура, и экономика, и многое, многое другое.

Анализируя развитие перевода и переводоведение в нашей стране в период независимости, мы не можем не заглянуть в историю развития перевода Кыргызстана в целом.

Как мы знаем художественная переводная литература в Кыргызстане возникла одновременно с выпуском газеты «Эркин -Тоо», 7 ноября 1924. Наряду со своими произведениями, первые кыргызские профессиональные писатели С.Карачев, К. Тыныстанов, А. Токомбаев, К. Баялинов, М. Токобаев и др., начали публиковать первые переводы. Это были басни И.Крылова, в переводе К.Тыныстанов; стихотворение М. Лермонтова в переводе К. Баялинова.

Эти переводы были первыми в истории кыргызского художественного перевода, и считался начальным этапом профессионального

развития переводческого дела.

В 20 веке кыргызская литература сделала невиданный творческий прорыв, в отечественной словесности. Этот период остался в истории как «золотой век», когда кыргызскому народу открылся творческий мир других сообществ.

В литературоведении художественный перевод являлся одной из важнейших составляющих общекультурного развития в целом и национального литературного процесса в частности.

Благодаря переводу, кыргызы ознакомились с переводами мировых классических произведений таких как: Дон-Кихот или Гаврош, Король Лир или Татьяна Ларина, Лейли и Меджнун и другие.

Следующий этап «серебряный век» в истории отечественной культуры, обозначенный именами Айтматова, Эралиева, Джусуева, Касымбекова, Султанова, Байджиева, Мамытова в литературе, и других выдающихся личностей искусства, киномотографии, ученых и т. д.

Особо нужно отметить Ч. Айтматова – классика кыргызской и мировой литературы, писателя с мировым именем, автора интереснейших повестей и романов, которые переведены на многие языки мира. На английском языке увидели свет такие произведения Ч. Айтматова, как «To Have and to Lose» («Тополек мой в красной косынке», перевод О. Шарце); «Farewell, Gulsary» («Прощай, Гюльсары»); «The Day Lasts More than a Hundred Years» («И дольше века длится день», перевод F.J. French); «Piebald Dog Running along the Shore» («Пегий пес бегущий краем моря», перевод А. Миллера); «Jamila» («Джамиля», перевод Ф. Солазко).

Таким образом, переводная литература стала для кыргызского народа не только окном в большой мир литературы и культуры, но и фундаментом национального культурного роста и ускоренного литературного развития. А если говорить не языком терминов, то труд наших переводчиков - это, бесспорно, подвиг, причем, подвиг общенационального масштаба.

В начальном этапе независимости наша страна пережила литературный кризис, не только переводы, но оригинальные тексты

издавались крайне редко. Постепенно вновь начали появляться переводные книги.

Одним из первых переводов в период независимости был эпос Манас, который осуществлялся английским переводчиком и поэтом Волтером Мэй в 1998 году. Автор посвящал свою работу к 1000 летию эпосу Манас. Конечно, это не было лучшим переводом, но в любом случае мир узнал о нашем великом национальном батыре Манас.

В нашей республике в последнее время в переводческом искусстве появляются интересные, даже экстраординарные явления, факты. Мы имеем в виду издание, например, произведений кыргызских поэтов на английском и других языках. В конце 2010 г. в Бишкеке в издательстве «Гүлчынар», вышел в свет на английском языке сборник стихов кыргызских поэтов под названием *«Kyrgyz poetry in English: Ырлар»*, объемом 312 стр. Переводчиком на английский язык является Мукан Асаналиев. В книжку вошли стихи известных кыргызских поэтов Суюнбая Эралиева, Сооронбая Жусуева, Алыкула Осмонова, Шайлообека Дуйшеева, Анатая Өмүрканова, Акбара Рыскулова и многих других. В книге стихи и их переводы даны параллельно: на кыргызском и английском языках.

Почетный консул Британии в Бишкеке Микаел Атсопартис, обращаясь к кыргызским читателям с вступительным словом, высоко оценил переводы М. Асаналиева. Он так отозвался о его книге: «... the quality of the translation is excellent and indeed it is a great work». В переводе «.. качество перевода отличное и он обладает глубоким смыслом, эта прекрасная работа.»

Мукан Асаналиев является обладателем ряда премий, в том числе в 2013 году – премия Национального союза писателей «Лучший переводчик года», в 2013 году – академик Международной академии творчества «Нурбор» и т.д.

М.Асаналиев перевел ряд книг на русский, английский, турецкий, казахский и азербайджанский языки, также он перевел на иностранный язык саундтрек к фильму *«Курманжан Датка»*.

В 1 октября 2014 года, в Бишкеке прошел 80-й Конгресс международного ПЕН-клуба (PEN International).

Конгресс проводился на тему "Мой язык, моя судьба, моя свобода". Мероприятие позволило писателям всего мира обсудить ход развития современной литературы и языков, лингвистические права, а также взаимосвязанные роли литературы, журналистики и свободы выражения.

Представители Международного ПЕН-клуба предложили начать работу по переводу произведений современных кыргызских авторов на иностранные языки с целью их популяризации на мировой арене, более тесной интеграции кыргызских писателей в мировое литературное сообщество.

Во встрече приняли участие Джон Ралстон Соул - президент Международного ПЕН-клуба, известный канадский писатель, автор бестселлера "Жизнь Пи" Янн Мартел, генеральный секретарь Международного ПЕН-клуба Такияки Хори, вице-президент Международного ПЕН-клуба Карлес Торнер, руководитель Центрально азиатского ПЕН-клуба Дальмира Тилепберенова и председатель Союза писателей Кыргызстана Акбар Рыскулов.

Хотела бы особо подчеркнуть переводческой работы нашей семиотической школы во главе д.ф.н., проф. Караевой З.К. и членов этой школы которые активно занимаются переводами малых кыргызских эпосов и других произведений на английский язык.

Школа поставила перед собой цели осуществить ряд переводов произведений с кыргызского на английский язык и достигла определенных успехов в этом направлении.

Сборник стихов Жоомарта Бокомбаева *«Поэзия надыхасы» “The king of the poetry”* был переведен Караевой З.К. в 2001 году.

В 2008 году Караева З.К. перевела сборник стихов известной кыргызской поэтессы Тенти Адышевой *«Шамдай жанган создор» “Words That Shine Like a Candle”* в соавторстве с доцентом Калиевой К.А.

Караева З.К. перевела драму *«Канышанын коз жашы»* автора Султана Раева на английский язык в 2012 году. Участвовала в конкурсе “Open Central Asia Book and Literature Festival” и выиграла приз за лучший перевод.

Калиева К.А. выпустила перевод сборника стихов *Girls, you.../Кыздар ай!// Kyrgyz Wom-*

*en's Poetry* в 2010 году.

В 2016 году была переведена поэма **Ак - Моор** известного поэта Суюнбая Эралиева на английский язык Токтомазовой Алтынай и перевод был удостоен главного приза в литературном конкурсе «Жаны ысымдар». При поддержке Национальной Комиссии по государственному языку при президенте Кыргызской Республики это произведение было выпущено тиражом 1000 экземпляров.

Алишева М.К. перевела Кыргыз эл жомоктору *Kyrgyz fairy tales* в 2011 году, *Умай эне - God mother* в 2017 г.

Малый эпос «*Жаныш Байыш*» был переведен Мирланом Омуркановым и сдан на публикацию.

В настоящее время закончен перевод малого эпоса «*Эр Тоштук*» доцентом Салтанат Мамбаевой из университета Кыргыз Турк Манас и сдан на рецензию.

«*Курманбек*» переводится доцентом Ибраимовой Г.О., «*Тоолор кулаганда*» переводится мною доцентом Тургуновой Г.А., доцент Асылбекова А. М. из университета Кыргыз Турк Манас занимается переводом «*Олжобай менен Кишимжан*».

Научная школа «Перевод и семиотика» приобретает навыки и профессиональный опыт в области письменного и устного перевода, особенно это касается художественного перевода, и представители школы стараются сохранить при переводе национальную культуру и идентичность кыргызского народа.

Актуальность любого вида перевода в

период глобализации с каждым днем растет, и ставить перед собой множество новых приоритетов.

Мы надеемся, что все эти переводы, осуществляемые школой перевода и семиотики, будут закончены и опубликованы в скором будущем для широкой аудитории. В этом нам помогают и с нами сотрудничают коллеги из Британии.

Из вышеизложенных, можно предположить, что переводы кыргызских малых эпосов, исторические драмы, стихотворение известных поэтов и другие произведения сыграют большую роль в становлении кыргызского профессионального художественного перевода и являются мощным стимулом национально - культурного развития нашей страны.

#### **Литература:**

1. Швейцер А. Теория перевода. М.: 1988.
  2. Асаналиев М. *Kyrgyz poetry in English*, “Гүлчынар”, 2010.
  3. Бархударов Л. Язык и перевод. Международные отношения. 1975. Виноградов В. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Изд. МГУ, 1978.
  4. Гальперин И. Перевод и стилистика текста // Теория и методика учебного перевода. М.: 1950.
  5. Айтматов Ч.Т. Повести. – М.: Художественная литература, 1989.
  6. Солазко Ф.А. *Jamila*. Повесть. – М.: Художественная литература, 1958. М.: Русский язык, 2000.
-

